



Cantonale Berne Jura

Verein Cantonale · Eveline Suter · c/o Kunsthaus Langenthal · Marktgasse 13 · 4900 Langenthal
www.cantonale.ch · E-Mail info@cantonale.ch · T 062 922 60 55 · 079 389 81 07

8. November 2012 | 8 novembre 2012

Medienmitteilung | Communiqué de presse

Cantonale Berne Jura Weihnachtsausstellung | Exposition de Noël 2012/2013

Liebe Medienschaffende

Die «Cantonale Berne Jura» geht ins zweite Jahr!

2011 öffnete die «Cantonale Berne Jura» zum ersten Mal ihre Tore. Acht Institutionen mit Standort im Kanton Bern – nebst sieben Berner Institutionen gehörte auch das interkantonale Musée jurassien des Arts in Moutier dazu – zeigten zum Jahreswechsel 2011/2012 gemeinsam die neue kantonsübergreifende Weihnachtsausstellung.

Unterdessen wurden die positiven und negativen Reaktionen ausgewertet und einige Verbesserungen vorgenommen. Neu zeichnet der Verein Cantonale verantwortlich für die «Cantonale Berne Jura». Er wird von der Mehrheit der beteiligten Institutionen getragen, übernimmt die Organisation und Koordination und ist ab 2012 für die Durchführung der interkantonalen Weihnachtsausstellung verantwortlich. Der Vorstand besteht aus der Präsidentin, Valentine Reymond (Leiterin Musée jurassien des Arts, Moutier), der Kassiererin, Helen Hirsch (Direktorin Kunstmuseum Thun) und Raffael Dörig (Leiter Kunsthaus Langenthal).

Auch das Feld der Institutionen hat sich leicht verändert. Neu dazu gestossen ist La Nef in Le Noirmont, womit der Kanton Jura verstärkt vertreten ist, das Kunsthaus Langenthal setzt aus organisatorischen Gründen für ein Jahr aus und Marks Blond

Madame, Monsieur,

La «Cantonale Berne Jura» amorce sa deuxième édition !

En 2011, la «Cantonale Berne Jura» a ouvert ses portes pour la première fois. Huit institutions situées sur le canton de Berne – avec la participation du Musée jurassien des Arts de Moutier dont le statut est intercantonal – ont organisé collectivement au tournant 2011/2012 la nouvelle exposition de Noël.

Les réactions positives et négatives à cette première édition ont mené à des améliorations. L'association Cantonale nouvellement créée est désormais responsable de la «Cantonale Berne Jura». Elle est formée par la plupart des institutions qui participent et reprend dès 2012 l'organisation et la coordination de l'exposition de Noël intercantonale. Le comité est formé par la présidente Valentine Reymond (conservatrice du Musée jurassien des Arts, Moutier), la caissière Helen Hirsch (directrice du Kunstmuseum Thun) et Raffael Dörig (directeur du Kunsthaus Langenthal).

La liste des institutions qui participent à la manifestation s'est légèrement modifiée. Nouvel arrivant cette année, un second lieu qui vient renforcer la présence du canton du Jura: La Nef du Noirmont. Le Kunsthaus de Langenthal se retire pour une année



gehört nicht mehr zum Ausstellungspool. Die Ausstellungsdaten sind:

CentrePasquArt, Biel-Bienne	9.12.12 – 20.1.2013	Vernissage	8.12.2012, 17 h
Kunsthalle Bern	21.12.12 – 20.1.2013	Vernissage	20.12.2012, 18 h
Kunsthaus Interlaken	9.12.12 – 27.1.2013	Vernissage	8.12.2012, 17 h
Kunstmuseum Thun	16.12.12 – 27.1.2013	Vernissage	15.12.2012, 17 h
La Nef, Le Noirmont	16.12.12 – 27.1.2013	Vernissage	15.12.2012, 17 h
Musée juassien des Arts, Moutier	9.12.12 – 27.1.2013	Vernissage	8.12.2012, 19 h
Stadtgalerie im PROGR, Bern	21.12.12 – 26.1.2013	Vernissage	20.12.2012, 18 h

pour des raisons d'organisation interne, et Marks Blond ne participe plus. Les dates des expositions sont les suivantes:

Und last but not least dient ein neuer, verbesserter grafischer Auftritt dazu, dass die zweite Ausgabe der «Cantonale Berne Jura» noch mehr Öffentlichkeit generiert und das neue, erweiterte Format der Weihnachtsausstellung in den Kantonen Bern und Jura sich weiter etablieren kann. In der Beilage finden Sie den druckfrischen Flyer – gefaltet wie eine Landkarte hilft er bei der Orientierung im Cantonale-Land.

Last but not least, une nouvelle identité graphique donne une meilleure visibilité publique à la deuxième édition de la «Cantonale Berne Jura». Elle permet aussi au nouveau format élargi de l'exposition de mieux s'établir dans les cantons de Berne et du Jura. Vous pouvez découvrir ce nouveau graphisme dans le flyer ci-joint – plié comme une carte géographique, il aide à s'orienter dans le pays de la Cantonale.

Die «Cantonale Bern Jura» bietet den Künstlerinnen und Künstlern der Kantone Bern und Jura wieder eine enorme Ausstellungsfläche mit ganz unterschiedlich geprägten Räumen: Moderne Säle stehen historischen gegenüber, deren ursprünglicher Verwendungszweck teilweise noch gut sichtbar ist – beispielsweise das alte Grandhotel in Thun, die Kirche in Le Noirmont oder die Villa in Moutier. So treten die Werke mit ganz verschiedenartigen Architekturen in Zwiesprache und jede Ausstellung erhält ihren eignen Charakter. Dem Publikum vermittelt die «Cantonale Bern Jura» einen umfassenden Einblick in die Vielfalt des künstlerischen Schaffens beider Kantone, und mit dem gemeinsamen Eintrittsticket für 15 Franken können Besucherinnen und Besucher günstig alle Institutionen besuchen.

La «Cantonale Bern Jura» offre à nouveau aux artistes des deux cantons au total une immense surface d'exposition, qui comporte des espaces différenciés: le moderne et l'historique se rencontrent et se confrontent, et la fonction initiale de divers endroits est restée bien visible, comme par exemple au Grand Hôtel de Thun, à l'église du Noirmont ou à la villa de Moutier. Les oeuvres dialoguent avec l'architecture particulière dans laquelle elles sont montrées, donnant ainsi à chaque lieu d'exposition un caractère propre. La «Cantonale Bern Jura» propose au public un aperçu exhaustif de la richesse de la création artistique des deux cantons, et grâce à un billet d'entrée commun de 15 francs les visiteurs peuvent découvrir toutes les institutions participantes à un prix modeste.

Die Ausschreibung ist bereits am 1. Juni 2012 erfolgt. Zur Teilnahme berechtigt waren alle professionellen Künstlerinnen und Künstler, die entweder im Kanton Bern oder Jura ihren Wohnsitz oder Arbeitsort haben oder einer der beiden Kunstsze-

L'inscription a été ouverte le 1^{er} juin 2012. Ont été invités à participer tous les artistes professionnels qui résident dans les cantons de Berne ou du Jura, qui y possèdent leur lieu de travail ou qui appartiennent à la scène artistique locale. Début sep-



nen angehören. Anfang September haben die jeweiligen Fachjürs der einzelnen Institutionen die Künstlerinnen und Künstler bestimmt. Es wurden dieses Jahr total 290 Dossiers eingereicht, darunter 11 Duos. Mit 159 zu 142 stellten die Künstlerinnen die Mehrheit. Von den Jürs für die Präsentation ausgewählt wurden 143 Dossiers beziehungsweise 149 Künstlerinnen und Künstler zwischen 23 und 83 Jahren. Das Spektrum ist nicht nur von den Jahrgängen sehr breit, auch medial wird eine grosse Vielfalt zu sehen sein.

Alle Daten zu den Öffnungszeiten und zum Begleitprogramm, Führungen wie auch weiteren Veranstaltungen entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Flyer. Unter anderem findet im CentrePasquArt unter dem Titel «Vernetzung, Verbindung und Vielfalt» eine Podiumsdiskussion statt über die Möglichkeiten, die eine überregionale Weihnachtsausstellung wie die «Cantonale Berne Jura» für den künstlerischen Austausch, aber auch für die Regionen bietet (Donnerstag, 17.1.2013, 18 h).

Bildmaterial wird von den beteiligten Institutionen auf deren Homepage und an den jeweiligen Pressekongressen zur Verfügung gestellt.

Mit freundlichen Grüßen

Eveline Suter

Projektkoordination | Coordinatrice du projet «Cantonale Berne Jura» 2012/2013

tembre, les jürs spécialisés de chaque institution ont effectué un choix d'artistes. Cette année, 209 dossiers ont été déposés, dont 11 duos d'artistes. Les femmes sont en majorité avec 159 participantes contre 142 hommes. Les jürs ont retenu 143 dossiers pour les expositions, ce qui représente un total de 149 artistes âgé-e-s de 23 à 83 ans. Le spectre n'est pas seulement large du point de vue de l'âge des participant-e-s, mais aussi dans la riche diversité des médias utilisés.

Vous trouverez toutes les informations sur les horaires d'ouvertures, les événements parallèles, les visites guidées et les autres manifestations dans le flyer ci-joint. Entre autres, un débat public intitulé « Connexion, relation et diversité » se déroulera au CentrePasquArt et abordera la question de l'intérêt d'une exposition de Noël supra-régionale comme la « Cantonale Berne Jura » non seulement pour l'échange artistique, mais aussi pour les régions (jeudi 17.1.2013, 18 h).

Des images en haute définition seront mises à disposition sur les sites internet des différentes institutions et remises aux conférences de presse respectives.

Avec mes meilleures salutations



Wichtige Daten | Dates importants

CentrePasquArt, Biel-Bienne 9.12.12 – 20.1.2013

Vernissage: Samstag | samedi, 8.12., 17 h

Pressekonferenz: Freitag 7. Dezember 2012 | Conférence de presse: vendredi 7 décembre 2012, 10:30 h

Verantwortlich | Responsable: Irene Zdoroveac, irene.zdoroveac@pasquart.ch, 032 322 55 86

Kunsthalle Bern 21.12.12 – 20.1.2013

Vernissage: Donnerstag | jeudi, 20.12., 18 h

Pressekonferenz: Mittwoch 19. Dezember 2012 | Conférence de presse: mercredi 19 décembre 2012, 11 h

Verantwortlich | Responsable: Karin Minger, k.minger@kunsthalle-bern.ch, 031 350 00 40

Kunsthaus Interlaken 9.12.12 – 27.1.2013

Vernissage: Samstag | samedi, 8.12., 17 h

Pressekonferenz: Mittwoch, 5. Dezember 2012 | Conférence de presse: mercredi 5 décembre 2012, 16 h

Verantwortlich | Responsable: Heinz Häsler, info@kunsthauseinterlaken.ch, 033 822 16 61

Kunstmuseum Thun 16.12.12 – 27.1.2013

Vernissage: Samstag | samedi, 15.12., 17 h

Pressekonferenz: Freitag 14. Dezember 2012 | Conférence de presse: vendredi 14 décembre 2012, 11 h

Verantwortlich | Responsable: Helen Hirsch, helen.hirsch@thun.ch, 033 225 84 20

La Nef, Le Noirmont 16.12.12 – 27.1.2013

Vernissage: Samstag | samedi, 15.12., 17 h

Pressekonferenz: Mittwoch, 12. Dezember 2012 | Conférence de presse: Mercredi 12 décembre 2012, 11h

Verantwortlich | Responsable: Eric Rihs, ericrihs@galeriedesemibois.ch, 032 951 17 45

Musée jurassien des Arts, Moutier 9.12.12 – 27.1.2013

Vernissage: Samstag | samedi, 8.12., 19 h

Pressekonferenz: Donnerstag 6. Dezember 2012 | Conférence de presse: jeudi 6 décembre 2012, 10.30 h

Verantwortlich | Responsable: Valentine Reymond, info@musee-moutier.ch, 032 493 36 77

Stadtgalerie im PROGR, Bern 21.12.12 – 26.1.2013

Vernissage: Donnerstag | jeudi, 20.12., 18 h

Besichtigung ab Dienstag 18. Dezember 2012 möglich | visite possible dès mardi 18 décembre 2012

Verantwortlich | Responsable: Anna Bürkli, anna.buerkli@stadtgalerie.ch, 031 318 82 75

Projektkoordination | Coordination du projet « Cantonale Berne Jura » 2012/2013

Eveline Suter, eveline.suter@kunsthauselangenthal.ch, 062 922 60 55, 079 389 81 07

Eintrittspass für alle Institutionen | Pass pour toutes les institutions

Das Ticket für alle «Cantonale»-Ausstellungen kostet 15 Franken und kann bei allen beteiligten Institutionen erworben werden. | Le billet pour toutes les expositions de la « Cantonale Berne Jura » coûte 15 francs et peut être acheté dans chaque institution participante.